

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I po nie wielu dniach zebrawszy wszystkie młodszy syn odjechał do krainy odległej i tam rozproszył majątek jego żyjąc rozwiąże
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po niewiele dniach młodszy syn zebrał wszystko, odjechał w dalekie strony i tam roztrwonił swój majątek, żyjąc rozrzutnie.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I po nie wielu dniach zebrawszy wszystko młodszy syn odjechał do krainy dalekiej i tam rozproszył* majątek jego żyjąc rozwiąże.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I po nie wielu dniach zebrawszy wszystkie młodszy syn odjechał do krainy odległej i tam rozproszył majątek jego żyjąc rozwiąże
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Krótko potem młodszy syn spieniężył wszystko, wyjechał daleko, prowadził rozwiązły tryb życia i roztrwonił majątek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po kilku dniach młodszy syn, zabrawszy wszystko, odjechał w dalekie strony i roztrwonił tam swój majątek, żyjąc rozpustnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po niewiele dniach, zebrawszy wszystko on młodszy syn, odjechał w daleką krainę, i rozproszył tam majątność swoją, żyjąc rozpustnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po niewiele dni, zebrawszy wszystko, młodszy syn odjechał w daleką krainę i rozproszył tam majątność swą, żyjąc rozpustnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niedługo potem młodszy syn, zabrawszy wszystko, odjechał w dalekie strony i tam roztrwonił swoją własność, żyjąc rozrzutnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po niewiele dniach młodszy syn zabrał wszystko i odjechał do dalekiego kraju, i tam roztrwonił swój majątek, prowadząc rozwiązłe życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po kilku dniach młodszy syn zabrał wszystko, udał się w odległe strony i roztrwonił swój majątek, gdyż prowadził rozwiązłe życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niedługo potem młodszy syn zabrał wszystko i wyjechał do dalekiego kraju. Tam roztrwonił swój majątek, żyjąc rozrzutnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po niewiele dniach, gdy zgromadził wszystko, ten młodszy syn wyjechał do dalekiego kraju i tam roztrwonił swój majątek, żyjąc rozrzutnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wkrótce młodszy syn spieniężył swoją część, wyjechał do dalekiego kraju i tam wszystko roztrwonił, prowadząc

¹⁾ Lub: żyjąc rozpustnie (ζῶν ἀσώτως).

²⁾ <x>240 29:3</x>; <x>490 15:30</x>; <x>490 16:1</x>

³⁾ Roztrwonił.

		Przekład	hulaszcze życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niedługo potem młodszy syn, zabrawszy wszystko, odjechał do dalekiego kraju i żyjąc rozrzutnie roztrwonił majątek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А через кілька днів забравши все, молодший син подався до далекого краю і там змарнував своє майно, живучи розпусно.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I potem-za nie wieloliczne dni zebrawszy do razem wszystkie zasoby młodszy syn oddalił się od okręgu administracyjnego do wyodrębnionej krainy o długich odległościach i tam na wskroś rozproszył to realne istnienie swoje żyjąc w sposób nie do ocalenia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po niewielu dniach, młodszy syn zabrał wszystko, odjechał do dalekiej krainy oraz żyjąc rozrzutnie, rozproszył tam swoje mienie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy tylko młodszy syn zdołał spieniężyć swoją część majątku, opuścił dom i odszedł do dalekiego kraju, gdzie przepuścił pieniądze na hulaszczy żywot.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później, po niewielu dniach, młodszy syn zebrał wszystko i wyjechał za granicę do odległej krainy, i tam roztrwonił swój majątek, prowadząc rozwiązłe życie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kilka dni później młodszy zabrał swoją część i udał się w podróż do dalekiego kraju. Niebawem, prowadząc rozwiązłe życie, roztrwonił cały majątek.